



# UPDATE

ISSUE 66 | AUGUST 2014

## HELLO FROM HQ

What a busy few months these last ones have been.

Our conference in Sheffield went very well and it was lovely to see so many faces, including some returning after a few years away. It was a smaller event than usual, probably because it coincided with Easter, although this helped to make it cosier. Many people commented to me how nice the venue was, especially with the novelty of having refreshments freely available. And people were certainly pleased to have books available - I sold 93 second-hand ones over the course of that one weekend!



Plenty more books are looking for homes. Keep an eye out for them online.

Just prior to going to press the total of duplicate books that we've sold on eBay reached 500. We have sold to 141 individuals, and only 23 of these were already EAB members - the others all received a membership form and first lesson of our free postal course with their purchases.

As a result, we've gained five new members, started eight new people on our postal course, two have purchased our Elementary..! course, and two have even attended our residential courses.

Sales aren't limited to the UK. We've sold books to 34 people from overseas, posting to Australia, Canada, Japan, Russia and many other countries.

And even with that and the visitors from our recent fully booked Somera Festivalo

buying another £400 of books, we still have plenty of duplicate books on the shelves that would be put to better use being read, so I shall still be busy putting books onto eBay every day. Visit our account at [espinfo.org/eBay](http://espinfo.org/eBay) and pick yourself up a bargain.

The trustees stayed over at Esperanto House in June for a working weekend. This is the second year that they've taken advantage of our having three bedrooms, which saves the cost of holding the meeting elsewhere and paying for accommodation. This issue of Update is packed already and so we'll give a short summary of what was discussed in the next issue.

You'll find on the last page a new feature. Well, a new take on an old feature. Back in the very early days of Update there used to be a crossword that Sue Ralph would compose regularly. We thought we'd bring it back, this time prepared by Jack Warren, with each crossword based on a particular theme.

Apologies, by the way, for Update appearing a little behind schedule. Esperanto House played host to an unexpected visitor last month when we received a surprise VAT audit. It's the first time we've had one since I've been here, so we were long due. The task of trawling through years' worth of accounts took precedence over Update. It's all over with now though, so we'll be back on track with a new issue in October.

**Viv**

## DRONDO EN LONDONO

Nia diskutserio por progresintoj kaj spertaj parolantoj baldaŭ venos unuafoje al Londono.

La ses-hora **Drondono** okazos en la lasta sabato de oktobro. Tim Owen gvidos diskutadon pri kvar diversaj temoj, kun paŭzo por tagmanĝi.

Post la lasta sesio eblos por tiuj, kiuj ne devos foriri vespermanĝi en apuda trinkejo **The Penderel's Oak**, kie kunvenas ofte lokaj esperanto-parolantoj.

Ĉar ĉi-foje la diskutrondo nek okazos ĉe tranoktejo nek inkluzivas manĝojn la kotizo estas multe malpli alta ol kutime. Ni do esperas, ke homoj kiuj ankoraŭ ne havis la okazon uzi esperanton buŝe profitos de la evento por paroli kaj konversacii.

**Kiam:** Sabaton la 25an de oktobro, de la 11a horo ĝis la 17a

**Kie:** Central YMCA Club, 112 Great Russell Street

**Plej proksima metrostacio:** Tottenham Court Road

**Kosto:** £10 - kontaktu la oficejon por pagi aŭ mendu ĉe [espinfo.org/drondono](http://espinfo.org/drondono)

**Krome:** Trinkajojn kaj manĝaĵon oni pagu mem, do nepre kunportu iom da mono por teo aŭ kafo en la ejo.

EAB endorses **Lernu!** ([lernu.net](http://lernu.net)), a multilingual website for learning Esperanto free of charge online. The trustees recently agreed to once again donate 1,000€ to **Lernu!** in recognition of the team's excellent work.



## 2015 CONFERENCE

**17TH - 19TH APRIL 2015, THE JUBILEE LIBRARY, BRIGHTON**

The venue has been booked for the 2015 conference. Details about the event, including who the guest speaker is and what the prices are, will feature in the next edition of Update and will appear at the same time on [britakongreso.org](http://britakongreso.org).

If you're a supporter reading this, consider becoming a full member of EAB to get **La Brita Esperantisto** and discounts off our events: [espinfo.org/join-eab](http://espinfo.org/join-eab).



# INFORMATION FROM THE MEMBERS

**Jonathan Pattison** has alerted us to the launch of an Esperanto TV station, viewable on the internet. You can find it at [esperantotv.net](http://esperantotv.net). And on similar lines, don't forget that at [muzuiko.info](http://muzuiko.info) you can hear music, news and interviews all day, every day.

**Hilary Chapman** informs us that the International Esperanto Scientific Association (ISAE) has recently made the extensive archive of its periodical **Scienca Revuo** available on line. There are about 2000 articles available for download from 1949 to 2014. ISAE was founded in 1906 and was the first organisation in which experts from all scientific fields, professional or amateur, came together to form a worldwide scientific association, using Esperanto to publish their work. The files can be found at [scienca-revuo.info/issue/archive](http://scienca-revuo.info/issue/archive) and were scanned as a result of co-operation between ISAE and the Esperanto Centre in Herzberg, Germany.

**David Curtis** has been in touch to inform us about a system in Brazil that people are using to get Esperanto books into libraries. It's run entirely voluntarily by a group of around ten, who purchase books and donate them. The scheme started in 2001 and they've just donated to their 129<sup>th</sup> library. If you'd like to follow their lead and buy a book to donate to a library, please get in touch and we'll be happy to discuss what we have in stock that might be useful and affordable.

## TOLKIEN AND ESPERANTO

J R R Tolkien was an Esperanto admirer in the 1930s, even to the point of being a signatory on a statement advocating 'the adoption of Esperanto as the first language to be studied, after the mother tongue, in the schools of all countries'. An article, indicated to us by Hilary Chapman, is at [espinfo.org/tolkien-advocates-eo](http://espinfo.org/tolkien-advocates-eo).

The author of the article, Oronzo Cilli, and Tim Owen have been swapping emails. Oronzo doesn't speak Esperanto but, true to Esperanto principles, Tim didn't want to compel him to use English and so has been working off the rust in his Italian, with the happy result that Oronzo would like Tim and Renato Corsetti to provide chapters on Esperanto for his forthcoming book (co-authored with American academics) on *Tolkien: Before Bilbo Baggins*. A book with that title should certainly draw some interest and provide Esperanto with an opportunity to reach some new eyes.

Did you know, by the way, that Tolkien's masterpiece *The Lord of the Rings* was translated into Esperanto by William Auld? We have the trilogy for sale at Esperanto House, so please get in touch if you're interested in buying a set.

Even if the Universala Kongreso happens to be far away, there are still nearby international events that are worthwhile attending. **Hilary Chapman** wrote to us from the SAT Congress in Dinan. There were around 150 people present, including a handful of Britons. Hilary presented a Welsh flag and a volume of stories in Breton and Esperanto to leading Breton language campaigner Leana Louarn. The next SAT congress takes place in 2015 in Nitra, Slovakia ... coincidentally also the location for 2016's UK.



Hilary Chapman exchanges a Welsh flag to emphasise the cultural ties with Brittany

**Ian Carter & Andrew Marshall** want to share with you an App called **Perfect Keyboard**, available for Android devices. Ian reports that app is "fantastic" and lets users switch between English and Esperanto alphabets mid-message "capped letters and all" The App is available from the Playstore.

## TWO ZAMENHOFS RELEASE THEIR OWN "UNUJ LIBROJ"

Attendees at the 2011 Brita Kongreso in Eastbourne might well recall that a guest with a rather special name was present. Alex Zamenhof, who had only heard of Esperanto for the first time in the weeks prior to the event, presented a copy of 'Vivo de Zamenhof' to Stephen Lloyd MP. Alex happened to be finishing his studies at the time and so soon returned back home to the USA.

Alex has recently published 'Flowing Muses', a collection of surreal poems. His father, Robert Zamenhof, has also put out a book. His is a children's story called 'The Adventures of Armadillo Baby and Annabelli'. Neither book has any relation to Esperanto itself, but they might be of interest to Zamenhof completists. Perhaps you might even want to propose translating them into Esperanto? If so, please drop us a line and we'll give you contact details for Alex and Robert.

You can purchase them from Amazon in Kindle and paperback formats at [espinfo.org/flowing-muses](http://espinfo.org/flowing-muses) and [espinfo.org/armadillo-baby](http://espinfo.org/armadillo-baby).

And finally, one in Esperanto: Kunvenos pluraj esperanto-parolantoj la **5an de septembro** je la **19h** ĉe **The Shakespeare, Lower Temple Street, Birmingham**, skribas **John Gobourne**. Arangiĝis la kunveno pere de la konto de EAB ĉe la retejo [meetup.com/Esperanto-UK](http://meetup.com/Esperanto-UK). Klarigas John, ke "la renkontiĝo estas nenio oficiala, nur renkonto en trinkejo por babili en Esperanto".

If you want to follow John's example and arrange local events online, why not use EAB's account on [meetup-com](http://meetup-com) yourself? Get in touch and we'll help you do it.

Thanks to you all - please keep these coming!

If you've never been to an international Esperanto event before, you might like to see what's in store before booking.

Our friends who run ARKONES (ARTaj KONfrontoj en ESperanto), an event in Poznań, Poland, have put a 30-minute video of last year's event online, which you can see at [espinfo.org/arkones-2013-filmo](http://espinfo.org/arkones-2013-filmo).

If that takes your fancy, you can get information about the 2014 version (taking place from the 26th to the 28th of September) from [arkones.org/eo](http://arkones.org/eo).

## NEW MEMBERS:

Robert Jandy (Swindon)  
Howard Edwards  
(Llandudno Junction)  
Anna Powell (Andover)  
Ian Stephenson (Chiswick Mall)  
Alfred Emery (Brighton)  
Simeon Elliot (Brighton)  
Christine Holland (New Maldon)  
Adham Smart (London)  
Simon Perry (Wolverhampton)  
Martin S Taylor (Chislehurst)  
Mr A Windwick (Orkney)

## NEW SUPPORTER

Jonathan Pattison (Leeds)

## DECEASED MEMBERS

Dr R Meighan (Nottingham)  
Audrey Duerden (Bradford)  
David Howes (Maldon)

## COMPLETED THE FREE CORRESPONDENCE COURSE:

Simon Perry (Wolverhampton)

# BRITON WINS PRIZE FOR LEARNING ESPERANTO

Two of the guest speakers at our conference in Sheffield, Judith Meyer and Chuck Smith, recently ran an event for people who speak several languages. The Polyglot Gathering in Berlin reportedly went very well, such that they've already started work on a sequel for next year.

Esperanto was very prominent, not least because of the presence of an aligatorejo on the programme, a room in which people could only speak languages that weren't their own, with the explanation behind the word and

concept given to expose Esperanto.

Their chief promotional work for Esperanto was set up prior to the event. They advertised a Six-Week Challenge. Newcomers would have 42 days in which to study Esperanto and then record a video of themselves speaking in the language, the winner earning a free kotizo for any Esperanto event of their choice. The second prize wasn't bad either; EAB donated a copy of Paul Gubbins's anthology *Star in a Night Sky*.

Seven people submitted videos in the end, including three British men, two of whom occupied the first two slots.

Martin S Taylor gave an exceptional performance to win the competition. As Martin has stated on the *Lernu!* website, this really wouldn't have been possible with any other language.

We're pleased that Martin has accepted our offer of a year's free membership to EAB. You can find links to Martin's video as well as those of other competitors at [6wc.learnlangs.com/special](http://6wc.learnlangs.com/special).

## TRAVELS WITHIN ESPERANTUJO

The website of NoJEF ([nojef.org](http://nojef.org)) contains several new reports from young people who have attended events this year, including the Conference in Sheffield, Tutkelta Kongreso in Pitlochry (three reports), Somera Esperanto-Studado in Nitra, Slovakia (recently announced as the host of the Universala Kongreso in 2016), and the Internacia Junulara Kongreso in Brazil.

By the time Update is off the press there might even be reports from the two youngsters who attended Somera Festivalo courtesy of grants from the charity, soon to be joined by anecdotes from the Intensa Kurso in Berlin.

If you wanted to have an idea about what happens at youth events and how busy NoJEF has been recently, a quick visit to the site is the best way to find out.

We were happy to read recently that a young man named Robert Nielsen from Dublin also participated in Somera Esperanto-Studado, since news from the Emerald Isle is rare. His report of the event is well worth a visit too, via [espinfo.org/nielsen-ses-2014](http://espinfo.org/nielsen-ses-2014).

## SPONGEBOB USES EO

Issue 32 of the comic *Spongebob* features Esperanto as the language of the citizens of an ancient, underwater city.

The comic features a translation key to let readers know what's being said. Unfortunately, the translations show the perils of translating word by word using a dictionary and with no knowledge of English or Esperanto grammar in many instances ("Fari vi paroli Esperanto?" for example), although several other sentences are surprisingly accurate ("Vi detruis nian altvaloron libron de historio kaj scio!").

Nonetheless, it's visibility in a comic which sold over 6,000 copies. It might even be enough to stoke up some interest in a handful of readers.

## LANGUAGE IN THE AGM

Prior to this year's AGM Clare Hunter wrote to the Charity Commission to confirm that we had understood their guidance on the language that AGMs should be held in correctly. Although his response was delayed and arrived after the AGM had taken place, Michael Delaney from the CC confirmed that because EAB is registered to the Charity Commission of England and Wales, the AGM must be held in either of those two languages.

Future AGMs will continue, therefore, to follow the format we used in Sheffield, which is for the formalities and paperwork to be in English, but for the open discussion after the formalities have taken place to be in either English or Esperanto, depending entirely on the preference of the individual.

If a crucial point during the formal parts of the AGM is not understood by somebody whose English is not as strong as their Esperanto, then that person will be very welcome to ask for clarification in Esperanto and will receive interpretation.

**Tim Owen**



"Jes, mi paroli Esperanto" might be the correct answer in this version of the language

## KONKURSO - LIRO 2014

Halina Gorecka informas pri la ĉi-jara versio de la literatura konkurso Liro. Estas proponataj du tradukendaj verkoj, unu el la angla kaj unu el la rusa.

La anglalingva tradukenda teksto estas "The Roads We Take", de O. Henry, kiun oni povas elŝuti senpage per interret-serĉo. La teksto longas 1.729 vortojn. *Se interreton vi ne havas sed vi tamen deziras konkursi, kontaktu nin en la oficejo kaj ni presos kaj sendos por vi la tekston.*

Parolantoj de la rusa povus ankaŭ interesiĝi en la konkurso ĉar la dua tradukendaĵo estas en tiu lingvo. "Miĥi" de Aleksej Apuĥtin ankaŭ facile troviĝas en interreto per simpla serĉo.

Kiel konkursi dependas, ĉu vi sendos aŭ papere aŭ rete. Se papere vi preferas, sendu kvar tajpitajn, komputile kompostitajn aŭ klare skribitajn ekzemplerojn de la konkursaĵo al la sekretario de Liro, Halina Gorecka ĉe RU-236039 Kaliningrad, ab. ja. 1205, Ruslando. *Subskribu vian konkursaĵon per pseŭdonimo kaj aldonu slipon kun indiko de la pseŭdonimo, aŭtenta nomo kaj poŝta adreso.*

Se vi sendos rete, uzu la adreson sezonoj@ yahoo.com, al kiu en unu mesaĝo vi sendos la konkursaĵon kaj en dua la slipon por doni vian aŭtentan nomon.

La konkursaĵoj devos atingi la sekretarion antaŭ la 1a de decembro 2014. La laŭreatoj (unu en ĉiu branĉo) ricevos diplomojn kaj libropremiojn.

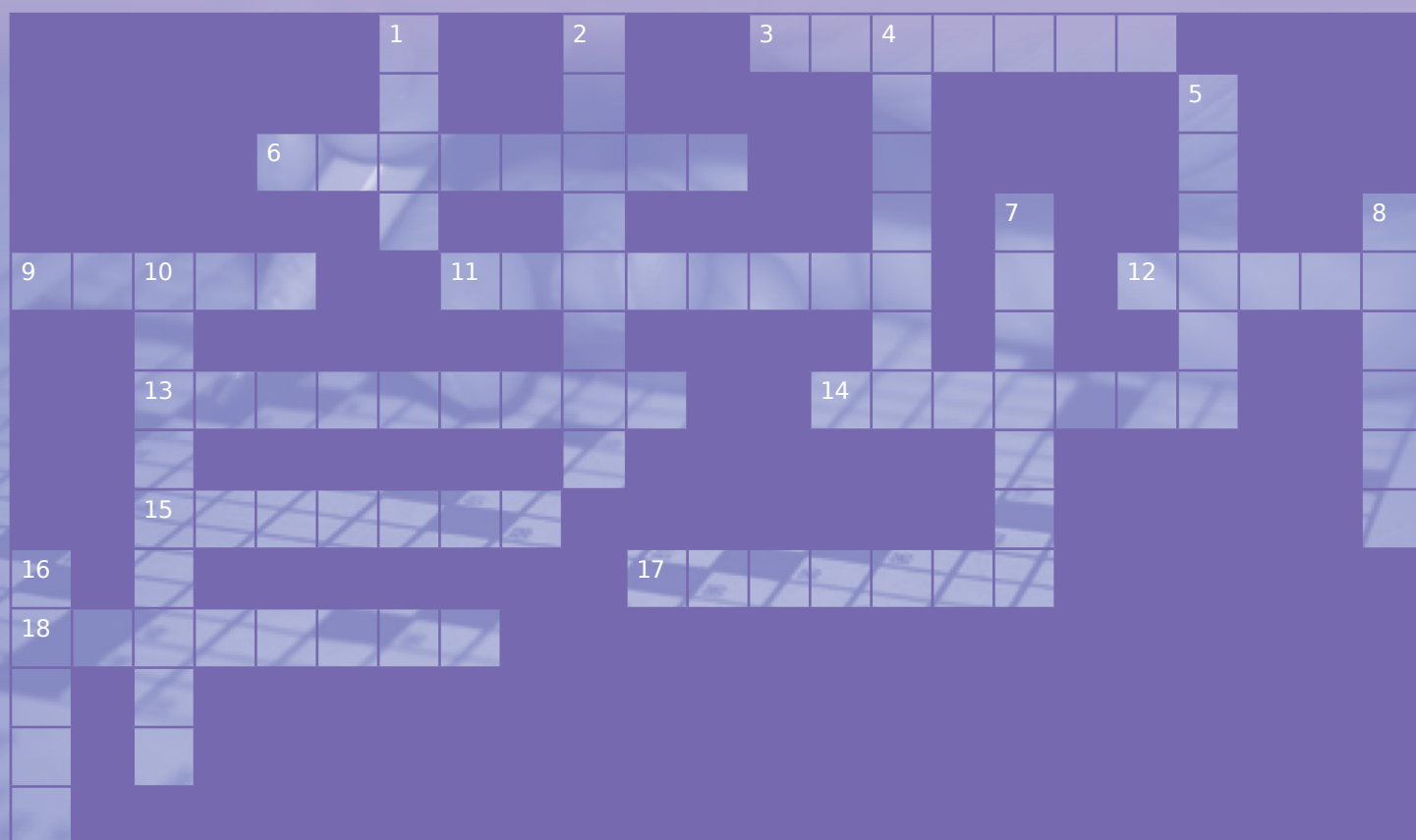
La organizantoj ĝis la 1a de januaro 2017 havos la ekskluzivan rajton de la unua publikigo de la premiitaj konkursaĵoj en La Ondo de Esperanto, libroforme kaj elektronike.

La kopirajto por la traduko restas ĉe la aŭtoro, kiu konsentas cedi ĝin senpage al la organizantoj en okazo de libroforma eldono. La plej bona traduko de la novelo de O. Henry aperos en la antologio de anglalingva literaturo, eldonota de Sezonoj.

Ek al la tradukado!

Por ĉiu eldono de Update **Jack Warren** preparas krucenigmon bazitan sur iu aparta temo. Jack celas, ke vi amuziĝu kaj eble lernu kelkajn novajn vortojn aŭ eĉ rememoru pri kelkaj iam forgesitaj. Vi povos kontroli viajn respondojn en la venonta eldono de Update.

## KRUCENIGMO: TEATRO



### HORIZONTALE

- 3 - apartaj vestoj
- 6 - enira parto
- 9 - aktoroj videblas tie
- 11 - finas triste
- 12 - rezervi sidlokon
- 13 - ekz. mebloj

- 14 - amuzas la publikon
- 15 - tie la aktoro atendas
- 17 - elstara aktoro
- 18 - okazas sen publiko

### VERTIKALE

- 1 - pagloko

- 2 - necesas, se aktoro malasanas
- 4 - helpas al forgesemulo
- 5 - tie oni sidas
- 7 - legeblas en gazeto
- 8 - necesas por eniri
- 10 - estras la aferon
- 16 - akra lumo

### INTENSA EO-KURSO - BERLIN

Judith Meyer kaj Chuck Smith sciigas pri nova metodo sia por kombini turismon kaj esperanto-plibonigon. Dum la semajnfino de la 20a kaj 21a de septembro okazos kurso en Berlino en kiu oni turismos tuttage kaj nur en Esperanto.

Kursanoj vizitos muzeon, boaton kaj aliajn tiajn "klasĉambrojn". Pliaj detaloj troviĝas ĉe [espinfo.org/intensa-berlino](http://espinfo.org/intensa-berlino). La prezo por la 18 horoj da studado estas 149€. Sub-25-jaraĝuloj kiel kutime kontaktu NoJEF por peti subvencion por partopreni.

### ESPERANTO IN SHEFFIELD

On the 15<sup>th</sup> of April, the Sheffield Telegraph and the Sheffield Star both reported on the British Esperanto conference. The website [newsyorkshire.co.uk](http://newsyorkshire.co.uk) also used information from the press release issued by the office to inform locals of our presence in the City over Easter weekend.

We already knew of Esperanto Place in the City Centre, and now hear that the Holiday Inn Royal Victoria in Sheffield has named its gym after the international language. You can work out in their Esperanto Health Suite!

### LA BRITA ESPERANTISTO

One of the main talking points at the AGM was about when we should make an online version of La Brita Esperantisto available. There wasn't consensus and so it was left an open question for the trustees to discuss at a later date.

I'm happy to be able to report back to you that LBE will shortly be given a new look and when that new version appears, the printed edition will be accompanied by an electronic version going online and accessible to members.

*Tim Owen*

Esperanto House  
Station Road  
Barlaston, Staffs  
ST12 9DE



**Esperanto**  
Association of Britain

+44 (0)1782 372141  
0845 230 1887

[esperanto.org.uk](http://esperanto.org.uk)  
[eab@esperanto.org.uk](mailto:eab@esperanto.org.uk)

 @esperanto\_uk  
 [esperanto.uk](https://www.facebook.com/esperanto.uk)